



非洲夜谈 **上**

〔尼日利亚〕哈吉·阿布巴卡·伊芒著

世界知识出版社



1437.73
1-1



(上)

非洲夜谈

——系列故事集

~~非洲故事~~ 安吉·阿布巴卡·伊芒 著

黄泽全 译

世界知识出版社

MAGANA JARI CE

(Nigeria) Alhaji Abubakar Iman, O. B. E.

Published by

The Northren Nigeria Publishing Company Ltd

根据尼日利亚北方出版公司1962年和1976年版选译

封面设计：王 翔

非 洲 夜 谈 (上)

——系列故事集

〔尼日利亚〕哈吉·阿布巴卡·伊芒 著

黄 泽 全 选译

李 百 华 校

* * *

世界知识出版社出版

(北京外交部街甲31号)

北 京 印 刷 二 厂 排 版

河北省新城县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 印张：10.625 插页：2 字数：235,000

1985年9月第1版 1985年9月第1次印刷

印数：1—7,400

书号：10003·013 定价：1.50元

译者的话

打开世界地图，人们很自然会注意到紧靠着欧亚两洲的一块巨大的陆地——非洲。论面积，非洲有三千零二十九万平方公里，占世界陆地面积的五分之一，约为我国面积的三倍，是仅次于亚洲的世界第二大陆。论文化，非洲曾经创造了光辉的古代文明，是人类文明最早的发祥地之一，为人类进步作出过重要贡献。论人口，目前非洲的总人口约达五亿，占世界总人口的十分之一左右。论条件，非洲大陆自然风光优美、矿产资源丰富，世界上最重要的五十多种矿产非洲都有，其中钴石储量占世界储量将近百分之百，黄金储量占三分之二；近些年来随着石油和天然气的大量开采，又给非洲带来了新的生气。论同我国的关系，中国—非洲之间的相互了解和交往可以追溯到公元前二世纪，至今已有两千年的历史；中华人民共和国的成立，非洲国家相继获得独立，为中国—非洲之间的友谊的发展开辟了新的纪元，谱写了新的篇章，到目前为止，与我国建立外交关系的非洲国家有四十八个，非洲已成为我国朋友最多、关系最密切的一个大陆。在中国广大读者越来越渴望了解非洲、熟悉非洲的情况下，作为译者，我高兴地向读者翻译推荐这本书。

《非洲夜谈》是用非洲一个大的民族——豪萨族的文字写成的。豪萨族是非洲最早的居民之一，这个民族能够在非洲形成一个有影响的民族，主要由于其悠久的历史 and 灿烂的文化。早在公元前九百年到公元二百年之间，豪萨人的祖先

就创造了自己的文化。豪萨文化是非洲最古老的文化，并在漫长的历史岁月里得到发展和兴盛。目前，豪萨族的总人数有五千多万，是西非地区最大的民族，也是仅次于北非阿拉伯人的非洲第二大民族。豪萨人主要居住在尼日利亚北部地区和尼日尔南部地区。但是，在大西洋几内亚湾沿岸的非洲国家，如喀麦隆、贝宁、加纳、布基纳法索、多哥、马里以及乍得等国，也居住着相当数量的豪萨人。这些豪萨人，身材魁梧、性格强悍、黑棕色的皮肤、卷曲的头发、大眼睛……，使人感到这是一个勤劳、勇敢、憨厚、朴实的民族。作为豪萨族的语言——豪萨语是非洲地区最古老的语言之一，历史上曾被作为商业语言，得到广泛传播。今天在非洲，用豪萨文出版的书籍数量很多，所涉及的内容也十分广泛，但其中数量最多的是以口头传说为主要内容的民间文学书籍。

《非洲夜谈》为一部系列故事集，原书分上、中、下三册，我们选译为上、下两册。这部书由广泛流行于黑非洲地区的民间故事所组成。这些民间故事分为神话、传说、寓言、童话、风俗、宗教等等，它们带有浓厚的非洲地方特色，语言朴实、情节生动、形式多样。全书以一个主情节贯穿，各个故事安排自然，首尾呼应，浑然一体，书长而不紊乱，故事多而不乏味，让人读完一章还想看下一章。《非洲夜谈》既可以作为文学作品欣赏，又是了解黑非洲地区社会、历史、风俗等多方面情况的珍贵的参考资料。

我相信，《非洲夜谈》一书中文本的问世，对帮助我国广大读者了解非洲的历史和文化、进一步发展中国人民和非洲人民之间的友谊，无疑是有益的。

黄 泽 全

1985年1月

作者简介

哈吉·阿布巴卡·伊芒，尼日利亚人，大学教授，报纸主编，著名作家。

哈吉·阿布巴卡·伊芒，豪萨族人，1912年出生在尼日利亚北部的扎里亚地区。1934年，哈吉·阿布巴卡·伊芒在卡齐纳中学任语言教员时，创作了小说《一洼圣水》，小说获当年尼日利亚全国范围本国小说创作头等奖，哈吉·阿布巴卡·伊芒因此一举成名，开始文学创作生涯，时年22岁。

哈吉·阿布巴卡·伊芒在创作小说《一洼圣水》后，应尼日利亚全国文学委员会的邀请，辞去教师职务，回到故乡扎里亚帮助出版豪萨语书籍，担任书稿审定工作。在此期间，同时担任尼日利亚发行最早、发行量最大的一份豪萨文报纸《真理报》的主编，并在尼日利亚北方文字改革委员会中担任要职。哈吉·阿布巴卡·伊芒虽然事务工作缠身，但不放下手中的笔，而是坚持创作，《非洲夜谈》就是在这种情况下写出来的，陆续出版于1937—1939年，共十一次再版，成为哈吉·阿布巴卡·伊芒的代表性作品。是尼日利亚全国最畅销的书籍之一，被认为是“黑非洲文学的杰作”。

哈吉·阿布巴卡·伊芒素以工作勤奋、创作刻苦、多才多艺而著称。他除精通豪萨文外，还通晓阿拉伯文和英文，对尼日利亚很多地方语言都有较深的研究，曾用豪萨文写下

大量著作，仅从1934—1963年就达20部左右。由于哈吉·阿布巴卡·伊芒为尼日利亚民族文学的发展作出了突出贡献，尼日利亚最有影响的高等学府——贝洛大学聘请他为该校语言文学教授，而在尼日利亚能够获得这种荣誉的人为数不多。

(黄泽全)

目 录

1	开头的故事	153	国王和马夫
22	自夸的小狮	160	三兄弟的故事
31	三个傻卫兵	169	一个降妖的人
39	幺娃狮口脱险	175	神奇的金戒指
44	乡下人和城里人	185	三兄弟相会
51	胖酋长求医	194	国王和小偷
58	自作自毙的军事长官	206	盲人的妙计
63	父与子	214	少妇回娘家
66	乌龟和仙鹤	216	国王和少年厨师
72	一个浪子的转变	222	一个爱金币的人
77	弱者智胜强者	228	一个穷樵夫
85	穆罕默德断案	234	国王和魔王
87	国王和王子	244	国王和雕刻匠
92	忠诚的小伙伴	255	沙漠中发生的故事
98	富拉尼王和吹牛大王	261	梦中结鸳鸯
103	富拉尼王和教书先生	280	王子历险记
109	王子和公主	305	两家邻居之间
127	两只鹦鹉对话	314	两个樵夫
135	三个年青人	320	猎人和蛇
140	少年勇士	326	最后一天
149	七个富拉尼青年		

开头的故事

很早以前，在东方的一个古老国家里，有一座历史悠久的古老城市，城中有一座金碧辉煌的王宫，王宫中居住着一个名叫阿卜杜拉赫曼的国王。

阿卜杜拉赫曼国王出生在一个世代君王之家，从他曾祖父那辈起就一直统治着这个国家，因而他十分富有，财产无数。倘若要问国王的财产究竟有多少，那是没有一个人能够说得清楚的，因为谁也没有计算过，况且谁也不敢去打听国王的财富，反正连国王最亲近的人谈及这一点都感到惊讶不已。尤其令人羡慕的是，国王出巡，前呼后拥，隆重非凡。车队、马队、卫队首尾连绵十来里。人们没有见过天堂里的生活是啥样子，猜想国王的生活一定跟天堂里一模一样。

至高无上的权力，无计其数的财富，可阿卜杜拉赫曼国王却成天忧心忡忡，一筹莫展。原来，国王最感到伤脑筋的一件事是：他没有儿女，也没有兄弟，甚至没有一个同他有亲属关系的男人。国王只有一个早已出嫁的姐姐，因而他是一个将来没有人可以继承遗产的国王。在国王看来，如何处理这笔万贯家财，倒是比较容易的事情，因为他想，在他离开这个世界之后，全部财产都留给王后和他的姐姐，她们两人平分秋色，一人一半，甚至在他活着的时候就可将这件事谈妥，同时立下可查的字据。国王感到最伤脑筋、最棘手的事情并不是财产，而是先祖传下来的王位无人继承，每

当想起这件事，他就吃不下饭，睡不好觉，一天到晚闷闷不乐。

几年过去后，阿卜杜拉赫曼的姐姐生下一男孩，取名马哈穆杜。国王为自己有了一个外甥感到非常高兴，他下令在王宫举行了一盛大而隆重的庆贺仪式。但是，国王的高兴却是十分有限的，因为外甥并不是他的财产的合法继承人，更不是他的王位的法定继承者，国王心里对这一点是十分清楚的。

有一天，正当国王陷在苦恼的境地中无法自拔时，一位两鬓花白的老叟求见。老叟来到国王面前，参拜完毕，便对国王说：“陛下，昨天夜晚我做了一个奇怪的梦，梦中安拉示意我来求见您，并让我告诉您，如果您愿意，可请四十位阿訇连续为您祈祷四十天，到时，王后便会为您生下一个称心如意的王子。”

安拉赏恩，国王高兴得手舞足蹈，他当下让身边的仆人取来一袋金币赠送给老叟。老叟急忙跪下说道：“谢谢陛下的恩典，可我不能接受您的金币，因我不是为钱财而来的，我的使命是转达安拉的旨意。”老叟说完，一个金币也没有接受，便起身告辞了。

老叟走后，国王立即派人到全国各地请来了四十名德高望重的阿訇。国王在王宫设宴为阿訇们接风洗尘。席间，国王向阿訇们诚恳地谈了自己的愿望。阿訇们吃饱喝足后，齐声向国王说道：“陛下，请放心！安拉的意志不能违背，您的夙愿一定会得到满足。”

随后，阿訇们稍稍作了些准备，就走进清真寺，开始虔诚地祈祷。

阿訇们的祈祷，果真感动万物，国王梦寐以求的愿望得

到实现。四十天刚满，王后就身怀有孕，九个月后生下一男孩。孩子眉清目秀，招人喜爱。国王的那种高兴心情是从未有过，孩子满月庆贺仪式的那种豪华场面，是这个古国前所未有的。国王给王子取了一个既威严庄重又悦耳动听的名字：“穆萨”。穆萨和马哈穆杜两人出生的时间前后正好相差一年。

打这以后，国王整天笑得合不拢嘴。他庆幸自己在暮年交上好运，有了传宗接代的人。穆萨的降生，给国王带来了希望。犹如一支行将熄灭的蜡烛，又重新熊熊燃烧起来一样，国王在排除了终日缠身的烦事之后，仿佛又回到年青的岁月。国王在更勤于治理国家外，决心将自己的全部心血、自己的事业、甚至连同自己的兴趣和爱好都倾注到穆萨身上。

随着时光的流逝，穆萨已满两周岁。这时，国王为了不让穆萨感到孤单，便将外甥马哈穆杜接来宫中，让他俩从此生活在一起。天下之事，无奇不有。穆萨和马哈穆杜两人的长相十分相似，高矮也几乎相等，形同一对孪生兄弟，若不是亲生父母，一般是很难分辨出谁是穆萨、谁是马哈穆杜的。

国王视穆萨为心头之肉、掌上明珠，却有一个人对此恨得七窍冒烟、气得咬牙切齿，此人便是在权力、财富等方面仅次于国王的宰相。当国王没有子女的时候，宰相心中暗暗高兴，因为国王一死，他就是王位的继承者。宰相一直渴望国王能够在膝下无嗣的情况下早



些离开这个世界，可安拉却偏偏让穆萨降临到人间。早在宰相听到穆萨出生后的欢呼声时，他的心就象用针扎一样地疼痛。从此，宰相只要一听到穆萨这个名字，就反感，就厌烦，他终日苦思冥想，以图除掉穆萨这条祸根为快。此事关系重大，一定要干得巧妙，要做到神不知鬼不觉，因宰相知道，一旦有失，将会把他送上断头台。十年过去了，十五年过去了，宰相一直没敢下手，只因国王走到哪里，就将穆萨和马哈穆杜带到哪里，从不让他们离开自己，宰相没有实现自己计划的合适机会。

一天清晨，宰相一觉醒来，大概是出于灵感的缘故，他忽然想到：“早就该死的国王，尽管你成天和穆萨在一起，弄得我无法除掉心头之恨，但我可以设法把穆萨和马哈穆杜分开。他俩形影不离、亲密无比，马哈穆杜一离开，穆萨就会朝思暮想，引起精神错乱，变得痴痴呆呆，成为一个活着的死人。”这是一条杀人不用刀的妙计。宰相高兴得放声大笑，从床上滚到地下，又从地下跳到床上。仆人们见状，不明其原由，个个被弄得象丈二的和尚一样，你看我，我瞧你，但谁也不敢上前去询问。

第二天，宰相来到王宫议事殿参加国王召开的局势讨论会。讨论会上，宰相发言时长篇大论，滔滔不绝，讲了一大通要进行战争准备的道理，他在结束自己的发言时这样说道：“面对动乱的局势，身处复杂的环境，我们的警惕性却如此之差，一旦发生战争，我们将会措手不及，到那时可就悔之晚矣！”

“你都对我们讲了些什么？宰相先生！我不明白，你到底需要国家制定一个什么样的武装计划？”国王不解地问道。

“陛下，可以说，我们对周围邻国的情况是一点也不了

解。我的意思是，倘若我们对战争作好了充分准备，一旦有事，我们就可以成功地击败任何对手。居安思危，有备无患，这是古来之道，望陛下对此三思，并采取英明果断的措施。”宰相解释说。

“依你看，什么样的计划和准备，对我们来说才是最合适的呢？”国王继续问道，“军事长官巴尔德和马达瓦奎都是英勇善战、屡克顽敌的常胜将军，他们制定了一套完善的国家安全防务计划，难道还有什么可挑剔的地方吗？”

宰相继续耐心解释说：“是的，陛下。我们对巴尔德和马达瓦奎两位将军制定的国家安全防务计划是没有任何可挑剔的，因为这个计划很全面、很细致、也很符合现实情况。如果有谁挑剔这个计划，他不是愚昧无知，便是别有用心。不过，我提请陛下注意这样一种现实，巴尔德和马达瓦奎都已经是上了年纪的人啦，尤其是巴尔德，已年过七旬，早就应该让他们退伍养老啦。尽管这两位老将军为国忠心耿耿，但毕竟已是力不从心啦。可令人担心的是，到现在为止，还没有物色到接替军事长官职务的合适人选。如果陛下同意，我建议将马哈穆杜送回家去，其父行伍出身，武艺高强，令其父精心传授技艺，以便有一天让马哈穆杜来作军事长官。”

站在一旁的穆萨听说让马哈穆杜离开王宫，慌忙上前插话说：“让马哈穆杜离开王宫？让我失去一个伙伴？休想！我不干！要去，我同他一道去，我们一块学武。”

宰相摇摇头，说：“王子，您是王位的继承者，用不着学习打仗的本领，那是要吃苦受累的事情。如果您真对习武感兴趣，我倒是愿意教您。”

穆萨没好气地说：“谢谢宰相先生的好意。我只有一条，不得把马哈穆杜同我分开！”

国王听后哈哈大笑说：“宰相先生，你刚才的那番话虽然有道理，但穆萨表示反对，看来你的办法行不通！”

宰相顿时显出不高兴的神态，他正要继续陈述自己的观点时，一名卫官急匆匆地走上殿来，跪拜在国王面前，说道：“禀告陛下，西拉尼国王的宰相要求见您，现已等候在宫门之外。”

国王下达进见令。西拉尼国王的宰相缓步走上大殿，双膝跪下，颊面贴地，口称万岁。随后，西拉尼国王的宰相站立一旁，双手呈上一封信。

国王的侍卫官接过信，当众宣读：

“尊敬的阿卜杜拉赫曼国王陛下：

首先向您致以美好而真诚的祝愿。

为了加强我们两国之间的友谊，为了我们子孙后代的幸福，我们愿同贵国结成亲善的邻邦。为了表示我的诚意，如果陛下也同意，我愿将自己的女儿西娜拉图许配给您的公子穆萨。我渴望这样一件具有重大意义的事情能得以实现。

谨呈

西拉尼国王”

国王听后，满脸通红，气愤异常，“嘭”的一下站起来，从侍卫官手中一把夺过信，撕得粉碎，并走到西拉尼国王宰相跟前，抓住他的胡须，将碎纸片撒在他脸上。在场的文武官员个个目瞪口呆，人人感到纳闷：国王今天为什么发这么大的火？简直象孩子一样缺乏理智。

国王站在大殿中央，双臂高举，两拳挥动，大声喊道：“我的穆萨就这么不值钱？娶西娜拉图为妻？你西拉尼国王

是个什么东西，还不先自己对着镜子照照！我的穆萨就是打一辈子光棍也决不娶你的女儿。”

国王怒目环顾四周，命令道：“来人啦！给我用棍棒将这几个人撵出国境。”

西拉尼国王的宰相吓得赶紧退出宫来，慌忙骑上马，拼命地往回逃，随同而来的人紧紧跟在后面。市民们见这群人如此狼狈，便冲着他们嘲笑、尖叫，有的甚至向他们吐唾沫、扔石块，直到他们逃得看不见为止。

这桩事虽然了结了，但议事殿仍平静不下来，官员们对此议论纷纷。一位老阿訇走上前对国王说：“陛下，事情已经过去了，您是胜利者，不必再生气啦，不然会伤害身体的。”

国王余怒未消，说：“你看！简直太欺侮人啦，我发誓要征服西拉尼的国土。”

这时，年老的巴尔德对国王说：“陛下请息怒。恕我直言，目前西拉尼国王是希望同所有邻国友善相处，平等往来，今天我们可是办了一件让人耻笑的事……”

没等巴尔德说完，国王便打断了他的话，说：“什么？办了一件让人耻笑的事？你身为军事长官，竟说出这样没出息的话来，看来你已经老糊涂了。”

宰相见时机已到，便向国王说道：“陛下，眼前发生的事情已证明我刚才陈述的意见。象巴尔德这样年老糊涂的人能统帅一个强盛国家的军队吗？”

几个平素喜爱阿谀奉承的人也随声附和道：“陛下高见，巴尔德既老又糊涂，该让他休息啦，可难办的是现在还没有一个可以接班的人啊！”

国王吼道：“谁说没有接班的人？！这事我早有考虑，如果你们不反对，我任命马哈穆杜为军事长官，今后在战场

上，他就是军队的最高统帅。”

殿上没有人提出不同的意见。文武官员们各自离殿回家。

宰相回到家中，仍然怒气冲冲，回想同国王的这场争论，他气得头发都竖了起来。夜晚，他躺在床上，翻来覆去，怎么也睡不着，整整一宿，几乎连眼皮都未合一下。次日清晨，他提起笔，给西拉尼国王写了一封密信。信中这样写道：

“陛下，请您不必对阿卜杜拉赫曼国王感到害怕，因为我们这里没有什么强大的防卫措施。如果您保证给我一个王位，我一定帮助您征服我的国家，因为全国老百姓是听从我的指挥的。您如果在阿卜杜拉赫曼国王未对战争作好充分准备之前乘虚而入，就会获得成功。行动时，您的军队可以沿着通向肯巴桥的路过来，这是一条不易被人发现的秘密通道。在界口处，军队会遇上一个男孩，这是我特意安排的，这个孩子可以给军队带路。”

宰相写完信后，叫过一名仆人，告诉他要办的事情。这个仆人名叫巴拉楷，是宰相的心腹，他接受这项秘密使命后，便悄悄离开了宰相府。

西拉尼国王提亲的事情过去后，阿卜杜拉赫曼国王再也没有去想它。有一天，阿卜杜拉赫曼让人备好马鞍，同穆萨、马哈穆杜等一起到郊外去游玩。落日西坠时，他们来到一块沼泽地旁休息，一个阿拉伯人向他们走来，这个阿拉伯人手中提着一只鸟笼。穆萨见笼中的一只鹦鹉在蹦跳，便对国王说：“父王，您看，这只鹦鹉多好玩啊！”

国王叫过阿拉伯人，问：“这只鹦鹉卖吗？”

这个阿拉伯人是走南闯北的商人，他知道问话的人就是

阿卜杜拉赫曼国王，便很有礼貌地回答道：“这只鹦鹉是我唯一的财产，也是我朝夕相随的伙伴，我从未想到要卖掉它。既然陛下喜爱它，我可以忍痛割爱，满足陛下的愿望。”

“需要付给你多少钱？”

“如果不足一袋金币，我是不打算卖的。”

随从们听阿拉伯人说鹦鹉值一袋子金币，感到很惊讶，就七嘴八舌地对阿拉伯人说：“从来就没听说一只鹦鹉值一袋子金币，你这是在嘲弄我们的国王，我们要警告你这种无礼的行为。”

随从们越说越生气，他们要求把这个阿拉伯人抓起来。卫兵们也手握长矛向阿拉伯人逼近，只等国王一声令下就动手。

笼中的鹦鹉一看情况不好，连忙拍打着翅膀，说：“诸位别生气！诸位休动手！我主人刚才讲的话，请千万别当真。我主人说我值一口袋金币，我看不一定要那么多。您们打算给多少，相互间可以心平气和地商量，千万不可伤了和气。”

国王挥手制止了卫兵们的行动，弯下腰仔细看了看笼中的小鸟，说：“你这只小鸟，怎么嘴巴这样甜？”

鹦鹉羞怯地低下头，回答说：“尊敬的陛下，安拉保佑您。我不善于言辞，要是没有安拉，我是不可能开口讲话的；要不是善良的主人天天耐心地教我，我是不可能讲几句象样的话的。我不敢夸海口冒犯陛下，但事实本身却是存在的。我不仅知道世界上已经发生的事情，而且还能告诉人们那些即将会出现的情况。如同一面镜子能把任何东西显示出来一样，安拉传授给我的本领，是经得住任何考验的。您如果买下了我，我可以天天给您讲动听的故事，这些故事包罗万象，无奇不有，而且个个精采迷人，保您百听不厌。您花大